Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A płacząc, podniósł swój głos tak, że usłyszeli (to) Egipcjanie i usłyszał dom faraona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wybuchnął przy tym tak donośnym płaczem, że usłyszano o tym wśród Egipcjan i w pałacu faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wybuchnął tak głośnym płaczem, że słyszeli to Egipcjanie, słyszał też dom faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I podniósł głos swój z płaczem; co słyszeli Egipczanie, słyszał też dom Faraonów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniósł głos z płaczem: który słyszeli Egipcjanie i wszystek dom Faraonów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybuchnąwszy głośnym płaczem, tak że aż usłyszeli Egipcjanie oraz dworzanie faraona, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapłakał tak głośno, że usłyszeli to Egipcjanie i usłyszał to dwór faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapłakał przy tym tak głośno, że usłyszeli to Egipcjanie oraz dwór faraona, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wybuchnął tak głośnym płaczem, że usłyszeli to Egipcjanie i dworzanie faraona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapłakał wtedy tak głośno, że usłyszeli to Egipcjanie; usłyszał i dom faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zapłakał głośno, tak, że usłyszeli Egipcjanie. I usłyszał dom faraona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв голос з плачем. Почули ж усі єгиптяни і чути було в домі Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I z płaczem podniósł swój głos, więc usłyszeli to Micrejczycy oraz usłyszał dom faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozpłakał się głośno, tak iż usłyszeli to Egipcjanie i usłyszał to dom faraona. |